

BULLETIN N°69

Automne/Autumn 2025

Ce Bulletin informe sur les activités du Comité du Groupement des Anciens du CERN et de l'ESO et sur le travail des comités du CERN et de l'ESO, dans lesquels le GAC-EPA est représenté.

This Bulletin reports on the activities of the Committee of the CERN-ESO Pensioners' Association and on the work of the CERN and ESO committees, in which GAC-EPA is represented.



GAC-EPA

 Le mot de la Présidente Message from the President	Page 2
 Editorial	Page 4
 A propos de l'ESO ESO matters	Page 5
 Caisse de pensions Pension Fund	Page 9
 Caisse maladie Health insurance Scheme	Page 10
 Activités C2S C2S	Page 12
 Permanences Information sessions	Page 13
 Fonds d'entraide Mutual Aid Fund	Page 14
 Nouveau centre de support New support center	Page 15
 Conseils Santé UNIQA UNIQA Health Advice	Page 16
 Clubs du CERN CERN Clubs	Page 18
 Bon à savoir Good to know	Page 19
 In Memoriam Obituary	Page 22
 Votre Comité Your Committee	Page 23



Catherine Laverrière

LE MOT DE LA PRÉSIDENTE

Texte original en français ■ ■

Chers Membres du GAC-EPA,

En juin dernier, suite à la démission d'Enrico Chiaveri, j'ai été élue Présidente de notre Groupement. Il me revient donc le privilège de m'adresser à vous en cette fin d'année 2025, marquée par plusieurs événements majeurs.

C'est en mai qu'Enrico a fait le choix de quitter la présidence du GAC-EPA. C'est ici l'occasion de chaleureusement le remercier pour les six années passées à la tête du Groupement. Ses connaissances du CERN et de son fonctionnement, ses nombreux contacts et son engagement ont été et sont très précieux pour le GAC-EPA. Bonne nouvelle, Enrico continuera à nous faire profiter de ses compétences jusqu'à la fin 2026, date de fin de son mandat au Comité.

D'autres personnes très actives et dont les connaissances sont aussi précieuses ont décidé de démissionner du Comité ou de ne pas renouveler leur mandat.

Il s'agit tout d'abord de Michel Vitasse, que tous les pensionnés cernois connaissent pour son implication au sein de l'Association du personnel et du GAC-EPA, notamment. Michel a toujours fait preuve d'inventivité et de persuasion pour faire avancer les conditions sociales et financières de toute la communauté cernoise. Et même s'il s'éloigne, nous savons que nous pourrions toujours le solliciter et faire appel à ses souvenirs et à son ingéniosité, lorsque nécessaire.

Erik Allaert, notre estimé représentant auprès de l'ESO a lui aussi décidé de ne pas se représenter pour un nouveau mandat. Erik depuis des années tente de faire reconnaître la place du GAC-EPA au sein de l'ESO. C'est un combat qu'il mène avec persévérance. Nous espérons que son remplaçant au Comité pourra reprendre le flambeau afin que le GAC-EPA soit reconnu comme l'interlocuteur privilégié de l'ESO pour toute question relative aux conditions financières et sociales des pensionnés ESO.

J'exprime mes meilleurs vœux à Michel et Erik, qu'ils profitent d'une belle et longue retraite !

Après les départs, il est temps de remercier les nouveaux venus au Comité ; il s'agit pour le CERN de Marco Cattaneo, de Geneviève Guinot et de Thierry Lagrange, plus Reinoud Martens qui rejoint le Comité comme membre élu. Nous les accueillons bien sûr tous avec un très grand plaisir !

J'adresse aussi mes sincères remerciements aux membres du Comité qui se réengagent pour deux ans ; il s'agit de Philippe Bloch, Philippe Charpentier, Claude Genier, Monique Hausermann et Jean-François Michaud. Ces remerciements s'adressent également aux autres membres du Comité qui toutes et tous font un travail exceptionnel et prenant, dans des domaines variés et tous essentiels.

Parmi les sujets sur lesquels le GAC-EPA travaille ou a travaillé cette année, je pourrais citer : les discussions avec la Suisse sur les options qui permettraient de pérenniser notre protection sociale en cas de dissolution du CERN ; la possibilité donnée aux pensionnés qui le souhaitent de pouvoir faire virer leur pension sur un compte à l'étranger ; le travail sur les accès informatiques des pensionnés aux informations et documents CERN qui les concernent, etc. Les articles de ce Bulletin vous donneront plus de détails sur nos implications et actions, au CERN comme à l'ESO.

Cet automne le GAC-EPA s'est également positionné sur le conflit et la situation humanitaire au Moyen-Orient par son appui à une lettre de l'Association du personnel adressée au Président du Conseil du CERN et à la Directrice générale. Les conséquences humanitaires et la violence de ce conflit nous choquent et vous retrouverez une copie de ces prises de position sur notre site [à cette adresse](#).

Saisi d'une question de la Caisse de pensions, notre Groupement s'oppose avec fermeté au changement de date de versement des pensions, tel que proposé par la Caisse. Nos raisons sont simples, ce changement aurait des conséquences financières et psychologiques pour les plus fragiles et les plus âgés des pensionnés CERN et ESO. Nous vous avons sollicité afin de connaître votre avis et les désagréments que cela peut vous causer. A l'issue de ce sondage, c'est presque unanimement que vous nous soutenez pour que nous en restions au statu quo, soyez-en toutes et tous remerciés.

Comme vous pouvez le constater, notre Groupement ne ménage pas ses efforts pour faire entendre la voix des pensionnés, votre voix. J'espère donc que nos actions seront récompensées par votre soutien durable et par le soutien d'un plus grand nombre de pensionnés. Le GAC-EPA œuvre pour tous, et il serait appréciable que beaucoup d'autres reconnaissent ce fait en venant rejoindre nos rangs.

Pour 2026, le GAC-EPA devra s'adapter et trouver les chemins face à deux changements majeurs : une nouvelle Direction du CERN, une nouvelle présidence et un nouveau Conseil du personnel, dans lequel nous sommes représentés. L'occasion ici d'adresser un grand merci à Isabelle Mardirossian et son Comité Exécutif sortant. Avec eux, depuis plusieurs années, nous avons toujours pu travailler en bonne harmonie pour une défense commune de nos conditions sociales et financières.

Les seules entités qui ne devraient pas connaître de changement de structure l'année prochaine sont les services de la Caisse de pensions et le CHIS. Heureusement pour nous !

Pour cette fin d'année, je vous donne rendez-vous pour notre pot de Noël qui se tiendra le 4 décembre. Et plus tard, au printemps 2026 pour notre Assemblée générale qui sera aussi l'occasion de nous revoir et d'échanger en toute convivialité.

Je vous adresse à toutes et tous, ainsi qu'à vos proches, mes vœux les meilleurs de santé et bonheur pour cette nouvelle année qui s'approche !

Catherine Laverrière, présidente du GAC-EPA

MESSAGE FROM THE PRESIDENT

English version 

Dear GAC-EPA Members,

Last June, following the resignation of Enrico Chiaveri, I was elected President of our Association. It is therefore my privilege to address you at the end of this year, which was marked by several major events.

It was in May that Enrico decided to step down as chair of the GAC-EPA. This is an opportunity to warmly thank him for the six years he has spent at the head of our Association. His knowledge of CERN and its operation, his many contacts and his commitment have been and are very valuable to GAC-EPA. The good news is that Enrico will continue to share his skills with us until the end of his term on the Committee, at the end of 2026.

Other very active individuals whose knowledge is equally valuable have decided to resign from the GAC-EPA Committee or not to renew their mandates.

First, there is Michel Vitasse, known to all CERN pensioners for his involvement in the Staff Association and the GAC-EPA, in particular. Michel has always shown inventiveness and persuasion to advance the social and financial conditions of the entire CERN community. And even if he moves away, we know that we can always reach out to him and call on his memories and ingenuity, when necessary.

Erik Allaert, our esteemed representative to the ESO, has also decided not to stand for re-election for a new term. Erik has been trying for years to gain recognition for the GAC-EPA within ESO. It is a battle he has fought with perseverance. We hope that his replacement on the Committee will be able to take up the torch so that the GAC-EPA is recognised as the ESO's privileged contact for any question relating to the financial and social conditions of ESO pensioners.

I wish Michel and Erik all the best in enjoying a long and beautiful retirement!

After the departures, it is time to thank the newcomers to the Committee; for CERN, these are Marco Cattaneo, Geneviève Guinot and Thierry Lagrange, as well as Reinoud Martens, who joins the Committee as elected member. Of course, we welcome all of them with great pleasure!

I would also like to express my sincere thanks to the members of the Committee who re-engage for two years; they are Philippe Bloch, Philippe Charpentier, Claude Genier, Monique Hausermann and Jean-François Michaud. These thanks also go to the other members of the Committee who all do exceptional and demanding work, in various and all essential areas.

Among the topics on which the GAC-EPA is working or has worked this year, I could mention: discussions with Switzerland on options that would make it possible to sustain our social protection in the event of the dissolution of CERN; the possibility given to pensioners who wish to do so to have their pension directly transferred to an

account abroad; work on pensioners' computer access to CERN information and documents concerning them, etc. The articles in this Bulletin will give you more details about our involvement and actions, both at CERN and at ESO.

This autumn, the GAC-EPA also took a position on the conflict and the humanitarian situation in the Middle East through its support of a letter from the Staff Association addressed to the President of the CERN Council and the Director-General. The humanitarian consequences and violence of this conflict have shocked us, and you will find a copy of this statement on our site [at this address](#).

Following a question from the Pension Fund, our Association is firmly opposed to the change in the date of payment of pensions, as proposed by the Fund. Our reasons are simple; this change would have financial and psychological consequences for the most fragile and oldest CERN and ESO pensioners. We have asked for your opinion and the inconvenience it may cause you. Following this survey, you have almost unanimously supported us in maintaining the status quo, thank you all.

As you can see, our Association spares no effort to make the voice of pensioners, your voice, heard. I therefore hope that our actions will be rewarded by your sustained support and by the support of a greater number of pensioners. The GAC-EPA works for everyone, and it would be nice if many others recognized this fact by joining our ranks.

For 2026, the GAC-EPA will have to adapt and find ways to cope with two major changes: a new CERN Management; a new presidency and a new Staff Council, in which we are represented. This is an opportunity to express our sincere thanks to Isabelle Mardirossian and her outgoing Executive Committee. With them, for several years, we have always been able to work in harmony for a common defence of our social and financial conditions.

The only bodies that are not expected to undergo any structural change next year are the Pension Fund services and the CHIS. Luckily for us!

For this end of the year, I look forward to seeing you for our Christmas Drink which will be held on December 4th. And later, in the spring of 2026 for our Annual General Meeting, which will also be an opportunity to meet again and exchange in a friendly atmosphere.

I send you all, as well as your loved ones, my best wishes for health and happiness for this approaching new year!

Catherine Laverrière, President of the GAC-EPA



Marcel Aymon

EDITORIAL

Texte original en français 

Chères lectrices, chers lecteurs,

Décidément, cette année 2025 qui s'achève restera comme une période de bouleversements, du jamais vu ou presque depuis 70 ans ! À croire que nos dirigeants politiques, de tous bords et nationalités, prennent un malin plaisir à rallumer ou éteindre ici et là de vieilles querelles...

Au moment d'écrire ces lignes, si du côté de l'est de l'Europe la guerre fait toujours rage et rien ne s'arrange, une lueur d'espoir est née au Moyen-Orient. Il était temps, car ce violent conflit n'avait que trop duré tant les victimes civiles ont été nombreuses. Mais restons prudents pour l'avenir, les problèmes qui demeurent sont immenses.

Les Etats-Unis d'Amérique, sous la présidence d'un homme imbu de lui-même et fort de son armée, vivent des heures assez sombres pour la démocratie et la science en particulier. Un pays mis en coupe sévère sur la base d'une idéologie populiste très rétrograde ne présage rien de bon pour le futur. Pourvu que ses habitants se réveillent à temps et agissent vite !

Mais ce qui est plus inquiétant pour nous, de ce côté de l'Atlantique, c'est de constater que cette façon de penser et de gouverner déteint jusqu'au sein même de certains membres de l'Union Européenne. Alors attention, le concept de démocratie est à géométrie variable, tâchons de serrer les rangs afin de préserver celle que nous connaissons et respectons. L'Histoire nous l'enseigne, bien des dictatures - passées ou actuelles - sont arrivées au pouvoir « démocratiquement ».

Le sommaire de ce numéro du Bulletin contient toutes vos rubriques habituelles y compris celle de l'ESO, soit les dernières nouvelles des Comités officiels où le Groupement est représenté. Vous y lirez aussi divers articles qui, je l'espère, vous intéresseront. A découvrir, entre autres, celui d'UNIQA sur le goût, le Chœur du CERN, les 55 ans des Collectes à Long Terme, la liste des décès, etc.

Celles et ceux qui ont pris leur retraite ces derniers temps retrouveront peut-être des noms connus dans la liste des nominations des Directeurs et Chefs de Département pour la période 2026–2030, en page 19. Les autres se diront que la roue tourne, et que les particules continueront aussi à tourner...

À l'Association du personnel, c'est pareil ! Après six ans à la tête de l'Association, c'est Isabelle Mardirossian qui a décidé de passer la main à une nouvelle présidence, avec une autre équipe. Nous saurons en fin d'année ce qu'il en adviendra. Pour l'avoir côtoyée

depuis très longtemps, je ne peux que témoigner ici de son engagement volontaire et sans faille au service de l'Organisation, du personnel, des pensionnés et de toute la communauté cernoise. Un tout grand merci, Isabelle !

Pour l'année 2026, à l'Association rien n'est encore bien défini quant à qui reprendra le flambeau, et avec quel Comité exécutif. Mais une chose est sûre, le Secrétariat de l'AP reste en place ! L'occasion pour moi de remercier ses membres qui fournissent, au personnel actif tout autant qu'aux pensionnés, un travail très apprécié qui mérite d'être salué !

Les Fêtes de fin d'année approchent, c'est le moment de vous souhaiter un très Joyeux Noël et une bonne et heureuse année 2026, et bonne santé pour vous et vos proches !

Je vous donne rendez-vous au printemps prochain, pour votre prochain Bulletin !

Marcel

English version 

Dear readers,

Definitely, this year 2025 that is coming to an end will remain as a period of upheaval, something that has not been seen during the last 70 years! It seems that our political leaders, of all sides and all nationalities, take a malicious pleasure in rekindling or extinguishing old quarrels here and there...

At the time of writing, if war is still raging in Eastern Europe and nothing is improving, a glimmer of hope has been born in the Middle East. It was about time, because this violent conflict lasted too long and the civilian victims were so numerous. But let's remain cautious about the future, the remaining problems are immense.

The United States of America, under the presidency of a man full of himself and backed by his army, are living through rather dark times for democracy and for science in particular. A country that is severely curtailed on the basis of a very retrograde populist ideology does not bode well for the future. Let's hope that its people will wake up in time and act quickly!

But what is more worrying for us, on this side of the Atlantic, is to note that this way of thinking and governing is rubbing off even within some members of the European Union. So let us be careful, the concept of democracy is variable, let's try to close ranks to preserve the one we know and respect. History teaches us that many dictatorships - past or present - have come to power "democratically".

The contents of this issue of the Bulletin contain all your usual sections including that of ESO, i.e. the latest news from the official Committees where our Association is represented. You will also read various articles that, I hope, will interest you. Among others, a UNIQA article on taste, articles on the CERN Choir, the 55th anniversary of the Long-Term Collections, the list of deaths, etc.

Those who have recently retired may find well-known names in the list of appointments of Directors and Heads of Departments at CERN for the period 2026–2030, on page 19. The others will feel that the wheel is turning, and that the particles will also continue to spin...

It is the same at the Staff Association! After six years at the head of the Association, Isabelle Mardrossian has decided to hand over to a new president, with another team. We will know more at the end of the year. Having worked with her for a very long time, I can only attest to her voluntary and unfailing commitment to the service of the Organisation, the staff, the pensioners and the entire CERN community. A big thank you, Isabelle!

For 2026, nothing has yet been decided at the Association regarding who will take up the torch and with which Executive Committee. But one thing is certain: the AP Secretariat will remain in place! This is for

me an opportunity to thank its members, who provide both active staff and pensioners with much-appreciated work that deserves to be commended!

With the festive season approaching, it is time to wish you a very Merry Christmas and a Happy New Year 2026, with good health for you and your loved ones!

I look forward to seeing you next spring for your next Bulletin!

Marcel

The changes to the healthcare coverage for spouses who work, that was mentioned in the Bulletin a year ago, has also finally passed all review stages and will be applicable as from 01.01.2026. Note that spouses who were fully covered by the EHS before a Staff Member retires and who immediately draws a CERN pension, may be continued to be covered by the scheme as at present. More details on these topics are to be found on the ESO Pensioners Website.

Of probably less interest to retired staff are the discussions that have been taking place in the EHSB about covering the treatment of Infertility. A comparative study is underway as to the benefits under the German National healthcare scheme (GKV) and the European Patent Office that also have a healthcare contract with Cigna. Any changes will be reported later.

¹ The author of this section is Martin Cullum, as he is our representative in the EHS Board and the Health WG



Erik Allaert

ESO MATTERS

Original text in English 

Future retirees

The peak of the age distribution of ESO's staff is approaching quickly the retirement age. In the all-hands meeting of December 2024 the DG indicated that 55% of the current International Staff will retire in the coming 15 years. By the time you read this article, ESO will have held for the second time this year a "Preparing for retirement" event, on 20 and 21 October. As before, the ESO staff that will retire in the near future are invited, together with their spouse/partner, as the impact of a retirement is not limited to the retiree her-/himself.

For this event, 12 ESO staff were registered, 7 of them with their spouse. During these two days not only the more technical and administrative issues (taxation in Germany, CERN pension fund, ...) are covered, but this is as well – or maybe primarily – intended to start reflecting about the upcoming fundamental changes in one's life, well ahead of the actual retirement.

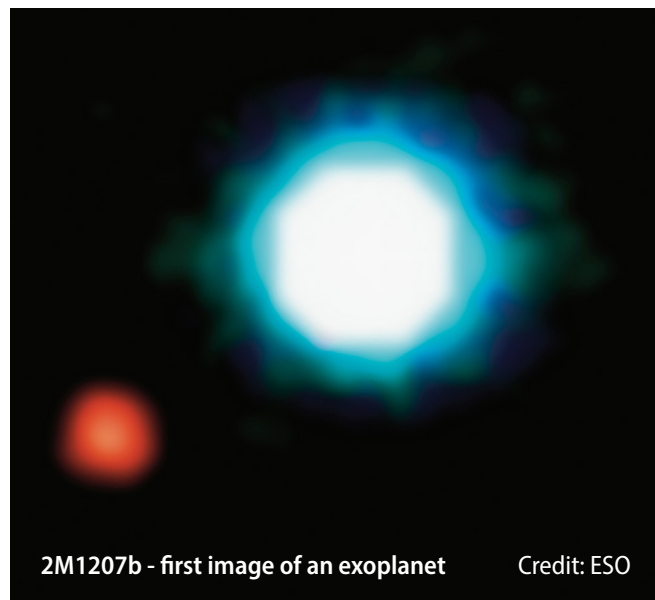
As ESO's GAC-EPA representative, I have been invited again to make a presentation about GAC-EPA. By explaining what GAC-EPA is, why it exists, how its committee operates, and what the benefits of membership are, I hope to convince these future retirees to join our association of CERN and ESO pensioners.

Healthcare¹

Since the last Bulletin was issued, the EHS Board has met on 26 March and 9 May. The main change that may have an immediate benefit for some pensioners is the new 10% threshold for the former staff member for Article 20. The 20% threshold will remain for the entire family. This change will come into effect on 01.01.2026.

Relations with the ESO Management

In the previous bulletin we reported that the International Staff Association (ISA) had initially the impression that ESO would not recognize the GAC-EPA and its representative at ESO as the one and only contact/channel for issues related to the CERN Pension Fund (PF) on the beneficiaries' side. Consequently, the International Staff Committee (ISC) had decided to adopt that same position. After the ESO administration confirmed verbally to the ISA that the GAC-EPA is indeed the representative body for the pensioners in the Pension Fund Governing Board (PFGB), the ISA adopted their position accordingly.



2M1207b - first image of an exoplanet

Credit: ESO

This change was merely based on a verbal communication between the ISC and the ESO management, without our involvement. We therefore requested the ESO administration to confirm this **in writing**. The reply, received at the end of April, confirmed on one hand the role of GAC-EPA as representative of the beneficiaries towards the PFGB. At the same time, they pointed out that also the ISA has a representative in the PFGB, and in view of the definition of "Retired Members" in the ISA statutes, this ISA representative also represents the interests of ESO pensioners.

This answer and its ambiguity led us to react strongly, and actually question both the ISA statutes in as far as these address the pensioners (see also below) and the change in attitude of the ESO management in matters dealing with the representation of ESO pensioners, in the last few years. That message was sent in July, and we're still waiting for a reply.

International Staff Association (ISA)

Due to the geographical distance between the 2 main ESO sites (Germany vs Chile) and the corresponding distribution of the ESO International Staff, both sites have their own International Staff Committee, representing the International Staff at their site. Both Committees have a 2-year mandate, and for the previous Committees this ended last September.

So, over the past summer months, the ISA organized elections for the new Committees. Note that the ISA statutes have been modified in June 2025 to extend the European International Staff Committee (ISCE) with a 5th member, while on the Chilean side the ISCC remains composed of 4 members. The elections resulted in 2 new Staff Committees with mostly "new faces". The Presidency of the joint

International Staff Committee (ISC = ISCE + ISCC) normally changes continent after each election, and this time it is the ISCE's turn to appoint the President. For the coming 2 years this will be Nelma Silva.

You may remember that the ISA introduced new statutes in August 2022. This included for the first time the category of "Retired Members", with the goal of representing by decree all ESO pensioners, even without asking their consent. Apart from the fact that this definition contains severe basic errors, we argued in favour of incorporating GAC-EPA and the role of its representatives in these statutes, similar to what is done at CERN. But our arguments were apparently not convincing for the ISC in charge at that point in time. We did agree however to clarify in writing the role of GAC-EPA at ESO, e.g. in a circular.

Despite our efforts, we did not manage to make relevant progress in this area since then; the ISCs in charge were in our view missing the sense of relevance and urgency to settle this matter. In their defence, this must also be seen in the context of issues with the active staff they were confronted with, which they classified with a higher priority. In any case, we hope that with the new ISC we'll find a sympathetic ear and be able to make substantial progress. For that purpose, we've already held a first meeting with the new President of the ISC, and the vice-chair of the ISCE, in mid-October.

Note that it is not our intention to represent the ESO pensioners completely independent from the ISA. Quite the contrary: we do want to be integrated into the ISA (like the GAC-EPA is at CERN), with the role and responsibilities of GAC-EPA within the ISA clarified in writing. Maybe initially in a Circular, but in the end this will likely have to be consolidated in a future version of the ISA statutes.



A PROPOS DE L'ESO

Version française ■ ■

Futurs retraités

Le pic de la répartition par âge du personnel de l'ESO approche rapidement l'âge de la retraite. Lors de la réunion générale de décembre 2024, le DG a indiqué que 55 % du personnel international actuel prendra sa retraite au cours des 15 prochaines années. Au moment où vous lirez cet article, l'ESO aura organisé pour la deuxième fois cette année un événement intitulé « Préparation à la retraite », les 20 et 21 octobre. Comme précédemment, les membres du personnel de l'ESO qui prendront leur retraite dans un avenir proche sont invités, ainsi que leur conjoint/partenaire, car l'impact d'une retraite ne se limite pas à la personne qui part à la retraite.

Pour cet événement, 12 membres du personnel de l'ESO étaient inscrits, dont 7 avec leur conjoint. Au cours de ces deux jours, non seulement les questions plus techniques et administratives (fiscalité en Allemagne, fonds de pension du CERN, etc.) sont abordées, mais cet événement vise également – ou peut-être surtout – à inciter les participants à réfléchir, bien avant leur départ en retraite, aux changements fondamentaux qui vont bientôt survenir dans leur vie.

En tant que représentant du GAC-EPA auprès de l'ESO, j'ai de nouveau été invité à faire une présentation sur le GAC-EPA. En expliquant ce qu'est le GAC-EPA, pourquoi il existe, comment son comité fonctionne et quels sont les avantages de l'adhésion, j'espère convaincre ces futurs retraités de rejoindre notre association de retraités du CERN et de l'ESO.

Santé ²

Depuis la publication du dernier Bulletin, le conseil d'administration de l'EHIS s'est réuni les 26 mars et 9 mai. Le principal changement susceptible d'avoir un effet bénéfique immédiat pour certains retraités est le nouveau seuil de 10 % pour les anciens membres du personnel relevant de l'article 20. Le seuil de 20 % restera en vigueur pour l'ensemble de la famille. Ce changement entrera en vigueur le 1er janvier 2026.

Les modifications apportées à la couverture santé des conjoints qui travaillent, mentionnées dans le Bulletin il y a un an, ont également franchi toutes les étapes d'examen et seront applicables à partir du 1er janvier 2026. Il convient de noter que les conjoints qui étaient entièrement couverts par l'EHIS avant le départ à la retraite d'un membre du personnel et qui perçoivent immédiatement une pension du CERN peuvent continuer à être couverts par le régime comme c'est le cas actuellement. Vous trouverez plus de détails sur ces sujets sur le site web de l'EPA.

Les discussions qui ont eu lieu au sein de l'EHISB concernant la prise en charge du traitement de l'infertilité sont probablement moins intéressantes pour les membres du personnel à la retraite. Une étude comparative est en cours sur les prestations offertes par le régime national allemand d'assurance maladie (GKV) et l'Office européen des brevets, qui a également conclu un contrat d'assurance maladie avec Cigna. Tout changement sera communiqué ultérieurement.

² L'auteur de cette section est Martin Cullum, car il est notre représentant au conseil d'administration de l'EHIS et au groupe de travail sur la santé.

Relations avec la direction de l'ESO

Dans le Bulletin précédent, nous avons indiqué que l'Association du Personnel International (ISA) avait initialement l'impression que l'ESO ne reconnaîtrait pas le GAC-EPA et son représentant à l'ESO comme le seul et unique interlocuteur/canal pour les questions liées à la Caisse de Pensions (CP) du côté des bénéficiaires. En conséquence, le Comité du Personnel International (ISC) avait décidé d'adopter la même position. Après que l'administration de l'ESO eut confirmé verbalement à l'ISA que le GAC-EPA était bien l'organe représentatif des retraités au sein du Conseil d'Administration de la Caisse de Pensions (CACP), l'ISA a adapté sa position en conséquence.

Tout cela reposait uniquement sur une communication verbale entre l'ISC et la direction, sans notre implication. Nous avons donc demandé à l'administration de l'ESO de confirmer cela **par écrit**. La réponse, reçue fin avril, confirmait d'une part le rôle du GAC-EPA en tant que représentant des bénéficiaires auprès du CACP. Dans le même temps, elle soulignait que l'ISA avait également un représentant au sein du CACP et que, compte tenu de la définition des « membres retraités » dans les statuts de l'ISA, ce représentant de l'ISA représentait également les intérêts des retraités de l'ESO.

Cette réponse et son ambiguïté nous ont amenés à réagir vivement et à remettre en question à la fois les statuts de l'ISA dans la mesure où ils concernent les retraités (voir également ci-dessous) et le changement d'attitude de la direction de l'ESO ces dernières années en matière de représentation des retraités de l'ESO. Ce message a été envoyé en juillet, et nous attendons toujours une réponse.

International Staff Association (ISA)

En raison de la distance géographique entre les deux principaux sites de l'ESO (Allemagne et Chili) et de la répartition correspondante du personnel international de l'ESO, les deux sites ont leur propre comité du personnel international, qui représente le personnel international de leur site. Les deux comités ont un mandat de deux ans, qui a pris fin en septembre dernier pour les comités précédents.

Au cours des derniers mois d'été, l'ISA a donc organisé des élections pour les nouveaux comités. Il convient de noter que les statuts de l'ISA ont été modifiés en juin 2025 afin d'élargir le Comité du personnel international en Europe (ISCE) à un cinquième membre, tandis que du côté chilien, l'ISCC reste composé de quatre membres. Les élections ont abouti à la formation de deux nouveaux comités du personnel composés principalement de « nouveaux visages ». La présidence du Comité du personnel international (ISC = ISCE + ISCC) change normalement de continent après chaque élection, et cette fois-ci, c'était au tour de l'ISCE de nommer le ou la président/e. Pour les deux prochaines années, ce sera Nelma Silva.

Vous vous souvenez peut-être que l'ISA a introduit de nouveaux statuts en août 2022. Ceux-ci incluaient pour la première fois la catégorie des « membres retraités », dans le but de représenter par décret tous les retraités de l'ESO, même sans leur consentement. Outre le fait que cette définition comporte de graves erreurs fondamentales, nous avons plaidé en faveur de l'intégration du GAC-EPA et du rôle de ses représentants dans ces statuts, à l'instar de ce qui se fait au CERN. Mais nos arguments n'ont apparemment pas convaincu l'ISC en charge à ce moment-là. Nous avons toutefois convenu de clarifier par écrit le rôle du GAC-EPA au sein de l'ESO, par exemple dans une circulaire.

Malgré nos efforts, nous n'avons pas réussi à faire de progrès significatifs dans ce domaine depuis lors ; les ISC en charge n'avaient, selon nous, pas conscience de l'importance et de l'urgence de régler cette question. À leur décharge, il faut également replacer cela dans le contexte des problèmes auxquels ils étaient confrontés avec le personnel actif, qu'ils ont classés comme prioritaires. Quoi qu'il en soit, nous espérons que le nouvel ISC sera plus réceptif et que nous pourrions réaliser des progrès substantiels. À cette fin, nous avons déjà tenu une première réunion avec la nouvelle présidente de l'ISC et le vice-président de l'ISCE à la mi-octobre.

Notez que notre intention n'est pas de représenter les retraités de l'ESO de manière totalement indépendante de l'ISA. Bien au contraire : nous souhaitons être intégrés à l'ISA (à l'instar du GAC-EPA au CERN), avec une clarification écrite du rôle et des responsabilités du GAC-EPA au sein de l'ISA. Cela pourrait se faire dans un premier temps par le biais d'une circulaire, mais devra probablement être consolidé dans une future version des statuts de l'ISA.



Antennae Galaxies composite of ALMA and Hubble observations

Credit: ALMA (ESO/NAOJ/NRAO). Visible light image: the NASA/ESA Hubble Space Telescope



Philippe Charpentier

CAISSE DE PENSIONS

Texte original en français

Tous les 3 ans a lieu une revue actuarielle de la Caisse de Pensions (Periodic Actuarial Review, PAR en anglais), afin d'évaluer sa situation financière et de faire des projections dans l'avenir, à horizon de 30 ans. Durant le dernier semestre 2024, le nouvel actuaire - AON Switzerland - a accumulé les informations nécessaires pour faire cette revue.

Plusieurs paramètres parmi tous ceux qui sont utilisés ont été changés pour cette étude actuarielle, en particulier :

- L'évolution annuelle moyenne attendue des avoirs de la Caisse, qui a été fixée à 2,95 % au-dessus de l'inflation, elle-même estimée à 1,25 %. Ces estimations sont des moyennes sur le long, voire très long terme (jusqu'à 30 ans).
- Les tables de mortalité, différentes pour les hommes et les femmes, ont été mises à jour, en comparant les tables de mortalité de l'ensemble des fonctionnaires et ex-fonctionnaires avec la réalité des bénéficiaires de notre Caisse.
- Les paramètres en ressources humaines (taux de renouvellement du personnel, politique de recrutement, augmentation des salaires) ont été mis à jour avec l'aide des services concernés des deux organisations (CERN et ESO)
- Les taux de départ en retraite anticipée, le pourcentage de bénéficiaires et de membres en couple, la différence d'âge entre partenaires ont été ajustés aux observations de ces dernières années.
- Le résultat de cette revue actuarielle a été présenté aux différentes instances de surveillance de la Caisse (Comité Actuariel et Technique, Conseil d'Administration) avant d'être exposé au Comité des finances et au Conseil du CERN à leurs sessions de juin.

Le taux de couverture (soit le rapport entre les avoirs de la Caisse et ses obligations à long terme) au 1er janvier 2025 selon cette estimation est de 73,1 %. La projection en 2041 (pour comparaison avec les PAR précédentes) est de 89,5 %, et en 2055 de 113,8 %. Ces évaluations sont moins bonnes que celles de la PAR de 2022, à cause des mauvais résultats déjà mentionnés en 2022 et 2023, conséquences des crises mondiales.

Pour rappel, le Conseil du CERN a approuvé en mars 2025 la définition du taux de pleine couverture de la Caisse comme étant de 100 % plus une réserve (qui dépend des choix d'investissement), estimée actuellement à 13,6 %, soit une couverture de 113,6 % sur 3 ans.

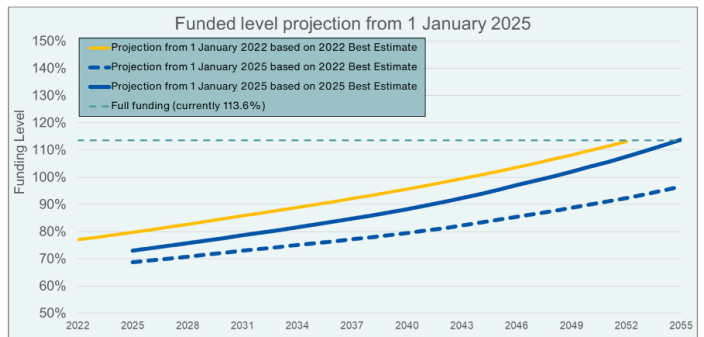
Le Conseil du CERN a demandé au Conseil d'Administration de la Caisse de faire une étude afin de savoir si des mesures seraient nécessaires et si oui, lesquelles, afin d'anticiper la date à laquelle la pleine couverture pourrait être obtenue.

Le taux de couverture au 1er juillet 2025 était de 73,2 %, soit légèrement moins bon que ce que les paramètres de la PAR 2025

prédisaient, le rendement des avoirs au premier semestre ayant été péjoré par la baisse importante du dollar US par rapport au franc suisse (-10%).

Cependant, pour terminer sur une note positive, la performance de la Caisse du 1er janvier à début septembre 2025 était de +3,08 %, ce qui est très satisfaisant, mais comme toujours sujet aux aléas géopolitiques. L'actuaire mettra à jour le taux de couverture tous les 6 mois jusqu'à 2028, en gardant les paramètres utilisés pour la PAR 2025.

Afin de limiter le nombre de cas pour lesquels, quand un bénéficiaire décède, la Caisse doit demander aux ayants-droits de rembourser le dernier mois de retraite indument perçu, le Service des Prestations a proposé de décaler la date de paiement des pensions du 7 du mois actuellement au 25 du mois. Dans la mesure où ceci pourrait poser des problèmes de trésorerie aux bénéficiaires les plus vulnérables (faible pension, grand âge...), le comité du GAC-EPA et l'Association du Personnel se sont opposés à ce changement. Rien n'est pour l'instant décidé et les discussions à différents niveaux continuent.



Projection du taux de couverture de la Caisse de pensions CERN-ESO (PAR 2025 en bleu)

Funding level projections of the CERN-ESO Pension Fund (PAR 2025 in blue)

PENSION FUND

English version

Every 3 years a full actuarial review of the Pension Fund takes place, called the Periodic Actuarial Review (PAR), to evaluate its situation and to make projections up to a 30-year horizon. During the last part of 2024, the new actuary - AON Switzerland - has accumulated all necessary information for making this review.

Several parameters amongst those used for this actuarial review have been changed, in particular:

- The discount rate, that measures the annual increase of the Fund's assets, has been fixed to 2.95% above inflation, itself estimated to 1.25%. These estimates are for the long, even very long term (up to 30 years).
- The mortality tables, which differ for males and females, have been adjusted by comparing the averages of civil servants and retirees with the real mortality of our Fund's beneficiaries.
- Human resources parameters (manpower renewal, hiring and contract policies, salary increases) have been updated by the concerned services in the two Organizations (CERN and ESO).
- The rate of early retirement, the fraction of beneficiaries and members with partners and their age difference have been adjusted to the last years' experience in our Fund.

- The results of this actuarial review have been presented to the various overseeing bodies of the Fund (Actuarial and Technical Committee, Governing Board) before being presented by the actuary to the CERN Finance Committee and the CERN Council in June.

The funding ratio (defined as the ratio between the Fund's assets and its long-term obligations) on January 1st 2025 was evaluated to 73.1%. The projection to 2041 (for comparison with previous PARs) is 89.5% and to 2055 113.8%. These estimates are worse than those of the PAR 2022, due to the bad results of 2022 and 2023 that we already mentioned here, consequences of the various worldwide crises.

As a reminder, the CERN Council has approved in March 2025 the definition of the Fund's full funding as being 100% plus a reserve (depending on the investment strategy), currently estimated to 13.6%, hence a full funding ratio of 113.6% for 3 years.

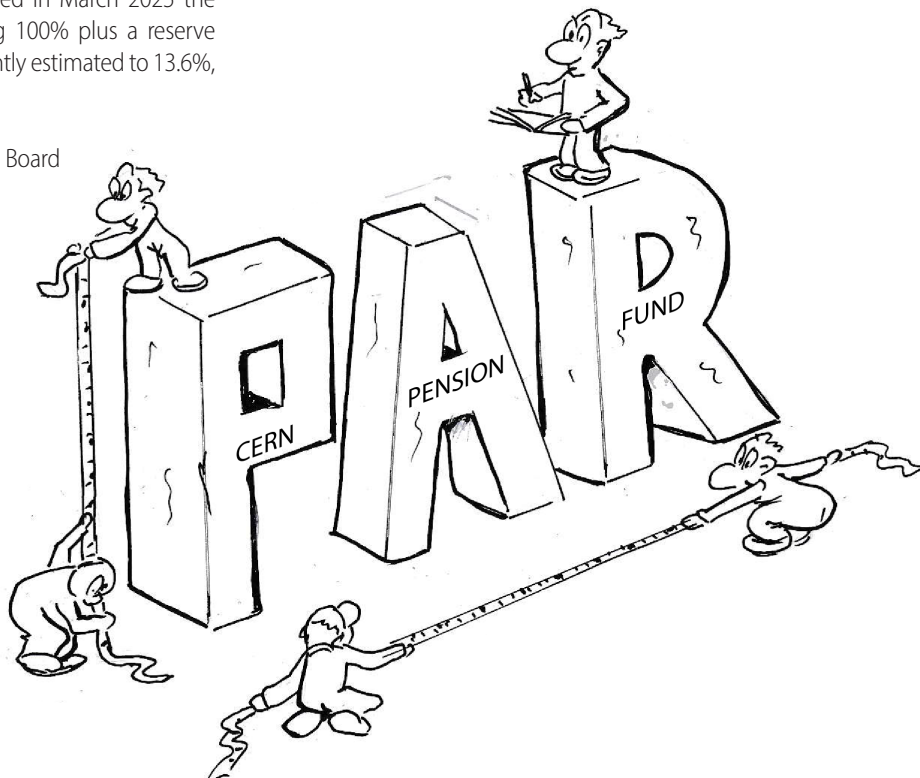
The CERN Council asked the Fund's Governing Board to study whether some actions should be taken, and if so, which ones, to achieve full funding earlier than currently anticipated.

The funding ratio on July 1st 2025 was 73.2%, lower than what one would expect using the PAR 2025 parameters, since the assets performance was strongly impacted by the important change in exchange rate between the US dollar and the Swiss franc (-10%).

However, to conclude on a positive note, the performance of the Fund from January 1st to the beginning of September was +3.08%, which is rather satisfactory, but as usual subject to geopolitical fluctuations.

Until 2028, the Fund's actuary will update every 6 months the funding ratio, using the PAR2025 parameters.

To reduce the number of cases in which the Fund must reclaim the last month of pension to the family when a beneficiary passes away, the Benefit Service has proposed to postpone the payment date from the current 7th day of the month to the 25th. As this may cause serious cashflow problems to the most vulnerable beneficiaries (low pension, old age...), the GAC-EPA committee and the Staff Association expressed their opposition to this change. Nothing is decided yet and discussions at several levels are still ongoing.



CHIS

Texte original en français ■ ■

Depuis notre dernier Bulletin GAC-EPA du printemps, le CHIS Bull' est paru. Vous l'avez certainement reçu par courrier postal ou courriel ; sinon vous pouvez le lire sur le site du CHIS. Les statistiques détaillées de 2024 y sont mentionnées ; le fait important que l'on peut lire est que les coûts ont augmenté de plus de 7 % tant pour le CHIS qu'au niveau suisse. En conséquence le volet santé de notre Régime est ainsi passé en déficit, après 13 années

d'excédent ! Heureusement ce déficit a pu être compensé par la bonne performance du Fonds CHIS, grâce à un rendement supérieur à 3 %. Vous pouvez vous référer au dernier CHIS Bull' qui détaille les augmentations de coûts par type de soins, notamment dans le domaine de la santé mentale et des soins hospitaliers.

En cette période d'automne, c'est le moment de penser aux vaccins saisonniers ou aux autres plus spécifiques. Il est bon de rappeler ici que depuis plusieurs années, la France et la Suisse ont mis en place une politique de transfert de compétences vers les pharmacies, pour désengorger les cabinets médicaux et améliorer la prévention. Par ailleurs les pharmacies peuvent proposer des tests rapides d'orientation diagnostique (TROD) qui offrent de nombreux avantages pour les patients et les systèmes de santé. Plus de détails, avec tableau récapitulatif des exemples de vaccins dans le dernier CHIS Bull'.

D'autre part, n'oubliez pas qu'en tant que membre du CHIS, vous bénéficiez d'un accès gratuit à Medgate, un service de télémédecine disponible 24/7 en Suisse et en France. Où que vous soyez, vous pouvez obtenir une consultation médicale par téléphone ou via l'application Medgate (à télécharger sur IOS / Android), des diagnostics à distance par des médecins qualifiés, des ordonnances envoyées directement à la pharmacie, etc. Le prix d'une consultation est de 65 CHF, UNIQA paie directement Medgate, seuls les frais à charge de l'assuré (FCA) vous sont facturés. Les détails pratiques

d'utilisation de ce service sont donnés dans le dernier CHIS Bull' ou dans la plaquette qui a été éditée sur ce sujet disponible sur le site du CHIS à l'adresse : <https://chis.cern/fr/soins-medicaux>.

Comme déjà annoncé dans notre dernier Bulletin, le Règlement du CHIS est en cours de révision. C'est un travail de longue haleine, qui se base entre autres sur une étude des coûts de santé selon la « règle générale » réalisée à la demande du CHIS Board en décembre 2023. Ce travail de révision est discuté au sein d'un sous-groupe de ce Comité, auquel participe un représentant du GAC-EPA. Nous ne manquerons pas de vous tenir informé des nouvelles dispositions.

Plusieurs retraités nous ont signalé dernièrement des erreurs de facturation de certains hôpitaux, comme La Tour, dont les soins sont payés en tiers-payant directement par UNIQA. Ce n'est que lorsque UNIQA envoie les relevés avec les restes à charge à payer (FCA) que les assurés constatent ces erreurs, ce qui occasionne des complications pour se faire rembourser les trop perçus par les hôpitaux. L'administratrice du CHIS nous a rappelé que selon les Conventions passées avec ces hôpitaux, l'envoi des factures doit être faite aux patients en même temps qu'à UNIQA. Mais apparemment cela ne fonctionne pas. Nous avons demandé au CHIS Board qu'une solution soit trouvée afin que ces cas ne se reproduisent plus. A suivre... Enfin, nous vous rappelons si besoin était que, depuis le 1er octobre, le Help desk d'UNIQA a réintégré le Bâtiment Principal au sein du Centre de support de la communauté du CERN (CCSC), le nouveau « hub » d'accueil et de support du CERN. (A lire aussi en page 15).

Et, comme toujours, n'oubliez pas de consulter le site du CHIS à l'adresse <https://chis.cern/fr> qui contient toutes les informations à jour dont vous pourriez avoir besoin, telles que : le Règlement du CHIS, les prestations, les prestataires de soins agréés en Suisse et en France, les numéros du CHIS Bull' et bien d'autres encore.

English version 

Since our last GAC-EPA Bulletin in spring 2025, the CHIS Bull' has been published; you will no doubt have received it by post or email; if not, you can read it on the CHIS web site . It contains detailed statistics for 2024, revealing the important fact that costs rose by more than 7% for both CHIS and Switzerland as a whole. As a result, the health component of our scheme has fallen into deficit after 13 years of surplus! Fortunately, this deficit has been offset by the strong performance of the CHIS Fund, thanks to a return of over 3%. You can refer to the latest CHIS Bull' which details the cost increases by type of care, particularly in the areas of mental health and hospital care.

As autumn approaches, it is time to think about seasonal and other more specific vaccinations. It is worth noting that for several years now, France and Switzerland have been implementing a policy of transferring responsibilities to pharmacies in order to relieve pressure on doctors' surgeries and improve prevention. In addition, pharmacies can offer rapid diagnostic tests (RDTs), which offer many advantages for patients and healthcare systems. More details, with a summary table of vaccine examples, can be found in the latest CHIS Bull'

Also, don't forget that as a CHIS member, you have free access to Medgate, a telemedicine service available 24/7 in Switzerland and France. Wherever you are, you can obtain a medical consultation by telephone or via the Medgate app (available for download on iOS/Android), remote diagnoses by qualified doctors, prescriptions sent directly to the pharmacy, etc. The price of a consultation is

65 CHF. UNIQA pays Medgate directly; you are only billed for the costs payable by the insured (FCA). Practical details on how to use this service are provided in the latest CHIS Bull' or in the brochure published on this subject, available on the CHIS website at this address: <https://chis.cern/medical-care>.

As already announced in our last Bulletin, the CHIS Regulations are currently being revised. This is a long-term project, based in part on a study of healthcare costs according to the «general rule» carried out at the request of the CHIS Board in December 2023. This revision work is being discussed within a sub-group of this Committee, in which a representative of the GAC-EPA is participating. We will keep you informed of the new provisions.

Several pensioners have recently reported invoicing errors by certain hospitals, such as La Tour, whose care is paid for directly by UNIQA under the third-party payment system. It is only when UNIQA sends the statements with the remaining amounts to be paid (FCA) that the insured persons notice these errors, which causes complications in obtaining reimbursement of the excess amounts charged by the hospitals. The CHIS administrator reminded us that, according to the agreements with these hospitals, invoices must be sent to patients at the same time as to UNIQA. But apparently this is not working. We have asked the CHIS Board to find a solution so that these cases do not happen again. To be continued...

Finally, we would like to remind you that, since 1 October, the UNIQA Help Desk has moved back into the Main Building within the CERN Community Support Centre (CCSC), CERN's new reception and support hub. (See also page 15).

And, as always, don't forget to visit the CHIS website at <https://chis.cern>, which contains all the up-to-date information you may need, such as: the CHIS Regulations, benefits, approved healthcare providers in Switzerland and France, CHIS Bull' issues and much more.





Jean-François Michaud

ACTIVITÉS C2S (CSG-CRDS)

Texte original en français 

Composition :

Porte-parole : Jean-François Michaud assisté de Philippe Bloch
Conseillers : Jean-Claude Gouache

Un vrai casse-tête chinois !

Lors de l'Assemblée Générale de cette année, Me Brocard avait bien expliqué les changements intervenus dans la fiscalité : le plafonnement des prélèvements sociaux (CSG-CRDS-CASA) a été abandonné après une ou deux années d'existence et nombre d'entre vous (poly-pensionnés habitant en France) ont reçu leur avis d'imposition cet été avec ces taxes appliquées intégralement sur leur pension du CERN !

Devant toutes les difficultés pour obtenir un justificatif de non-affiliation à la Caisse Primaire d'Assurance Maladie, nous avons demandé à Me Teissier d'Annemasse de saisir le tribunal judiciaire de Bourg en Bresse pour deux cas similaires. Le délai d'attente pour une convocation est malheureusement de trois ans !

Nous avons aussi sollicité l'aide du service juridique du CERN en la personne de Jean-Michel Favre. Celui-ci va tenter de démêler une fois encore le problème avec les instances supérieures (ministère de la Santé, ministère des Affaires étrangères), mais dans la situation actuelle des gouvernements successifs en France, il est à craindre que nous n'ayons pas de réponse très rapidement.

Pour échapper à cet assujettissement à la CSG - CRDS sur la pension du CERN lorsque l'on perçoit une retraite française, on peut renoncer à celle-ci. Mais est-ce la bonne solution, dans la mesure où cette décision est irréversible ? Si la confirmation de la jurisprudence du jugement de M. Terrier, - qui lui avait été favorable -, est confirmée par la Cour d'Appel, ce renoncement ne sera pas nécessaire. Mais pour cela il faudra attendre novembre 2026 pour avoir une réponse !

C2S (CSG-CRDS)

English version 

Composition:

Spokesperson: Jean-François Michaud assisted by Philippe Bloch
Advisors: Jean-Claude Gouache

A real Chinese puzzle!

At this year's General Meeting, Me Brocard explained the changes that have taken place in taxation in France: capping social security contributions (CSG-CRDS-CASA) was abandoned after one or two years of existence and many pensioners living in France (if they receive both a pension from CERN and from France) received their tax notice this summer with these taxes applied in full to their CERN pension!

Faced with all the difficulties in obtaining proof of non-affiliation from the Caisse Primaire d'Assurance Maladie, we asked Me Teissier d'Annemasse to bring two similar cases to the judicial court of Bourg-en-Bresse. The waiting period for a convocation is unfortunately three years!

We also asked for the help of CERN's legal service in the person of Jean-Michel Favre. He will try to unravel the problem once again with the higher authorities (French Ministry of Health, Ministry of Foreign Affairs), but in the current situation of successive governments in France, it is to be feared that we will not have an answer very quickly.

To avoid this liability to the CSG - CRDS on the CERN pension, you can renounce your French pension. But is this the right solution, insofar as this decision is irreversible? If the confirmation of the case law of Mr. Terrier's judgment, which had been favourable to him, is confirmed by the Court of Appeal, this waiver will not be necessary. However, we will have to wait until November 2026 to have an answer to this issue!





Jean-François Michaud

Susan Leech O'Neale

Yves Sillanoli

ACTIVITÉS DES PERMANENCES

Texte original en français

Les permanences sont des réunions privées, entre des personnes du Comité, soit **Susan Leech O'Neale - Jean François Michaud - Yves Sillanoli** et les membres adhérents au GAC-EPA.

Ces permanences se tiennent en principe chaque mois, tous les mardi précédents la réunion du comité du GAC-EPA. Elles ont lieu dans la salle de réunion de l'AP, entre 13h30 et 16 h.

Le calendrier des permanences est disponible sur le site du « gac-epa.org » et une annonce est faite dans « l'Echo », le Bulletin de l'Association du personnel, une semaine à 15 jours avant la tenue de la permanence.

Les membres peuvent poser des questions de toute nature, en toute confidentialité. Les permanences sont également ouvertes aux futurs pensionnés.

Nous espérons que tous ceux qui sont venus chercher un renseignement ou un soutien ont pu être satisfait par nos réponses, et nous sommes disposés à continuer notre action.

Prochaines dates prévues pour 2026 :

03/02 – 03/03 – 31/03 – 28/04 – 02/06
01/09 – 29/09 – 03/11 – 01/12

Toute modification de date devrait paraître dans l'Echo, le Bulletin de l'Association du personnel, et sur le site du GAC-EPA.

INFORMATION SESSIONS

English version

The Information sessions are private meetings, between people from the Committee, namely **Susan Leech O'Neale - Jean François Michaud - Yves Sillanoli** and members of the GAC-EPA.

These sessions take place in principle every month, on the Tuesday before the meeting of the GAC-EPA committee, in the Staff Association meeting room, between 1:30 p.m. and 4 p.m.

The calendar of the sessions is available on the website of the GAC-EPA gac-epa.org/en/ « and an announcement is made in «l'Echo», the Bulletin of the Staff Association, one week to 15 days before the information session is held.

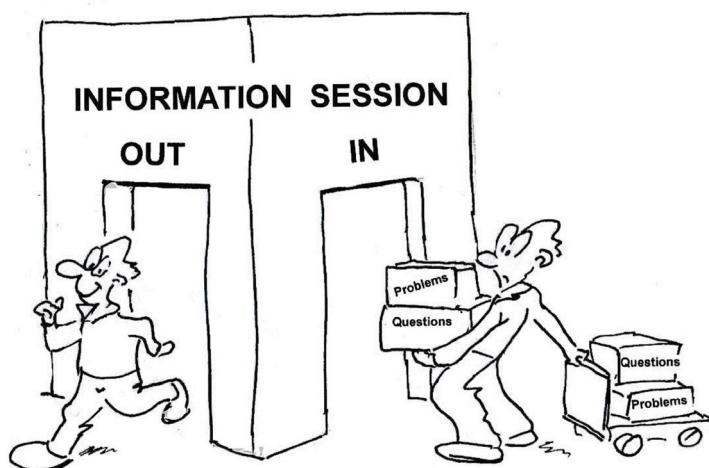
Members can ask questions of any kind, in complete confidentiality. These sessions are also open to future pensioners.

We hope that all those who have come to seek information or support have been satisfied by our answers, and we are ready to continue our action.
Your comments are also welcome.

Next dates foreseen in 2026:

02/03 – 03/03 – 03/31 – 04/28 – 06/02
09/01 – 09/29 – 11/03 – 12/01

Any change of date will appear in Echo, the bulletin of the Staff Association, and on the GAC-EPA website.





Irene Seis,
titulaire

Doris Forkel-Wirth,
suppléante

FONDS D'ENTRAIDE

Texte original en français

Composition de la commission du Fonds d'entraide :

Présidente : Almudena Solero / IR
 Vice-président : Laurent Faisandel / BE
 Trésorière : Fatima El Farissi / AP
 Trésorier adjoint : Attila Racz / EP
 Membres : Amina Zghiche (ACCU), Irene Seis (GAC-EPA)

Le Fonds d'entraide a pour mission d'aider financièrement les :

- membres du personnel et les membres de leur famille à charge ;
- anciens membres du personnel du CERN bénéficiaires de la Caisse de pensions et les membres de leur famille à charge ;
- anciens membres du personnel et les membres de leur famille à charge, à condition que la demande soit faite dans les 12 mois suivant la fin du contrat d'emploi ou d'association avec l'Organisation.

qui rencontrent temporairement des difficultés financières non prévisibles.

Pour bénéficier de cette aide, il suffit de contacter l'un des membres de la Commission du Fonds d'entraide, ou le [Service des affaires sociales](#), du CERN, qui se mettra en rapport avec la Commission. Tous les cas sont traités de manière strictement confidentielle. En cas de décision positive de la Commission, l'aide est fournie de façon non-bureaucratique, mais reste exceptionnelle et ponctuelle. En 2025, tous les demandeurs ont reçu une aide du Fonds d'Entraide.

Fonctionnement :

La commission gère le Fonds d'Entraide de façon autonome. Elle présente chaque année au Comité de concertation permanent (CCP) un rapport de gestion, un bilan financier et un budget prévisionnel.

Les ressources du Fonds sont constituées par des contributions à parts égales entre la Direction du CERN et l'Association du personnel.

[Règlement Fonds d'Entraide](#) - Novembre 2024

MUTUAL AID FUND

English version

Composition of the committee of the Mutual Aid Fund

President : Almudena Solero / IR
 Vice president : Laurent Faisandel / BE
 Treasurer : Fatima El Farissi / AP
 Vice Treasurer : Attila Racz / EP
 Members : Amina Zghiche (ACCU), Irene Seis (GAC-EPA)

The Mutual Aid Fund has the mission to provide financial help to:

- members of personnel and their families;
- former CERN staff members beneficiaries of the Pension Fund and their families;
- former staff members and their dependent family members, provided that the request is made within 12 months of the end of the contract of employment or association with the Organisation.

who are temporarily experiencing non-foreseeable financial difficulties.

Should you wish to apply for aid from the Fund, please contact any member of the Committee (see above) or the [Social Affairs Services](#) of CERN who will liaise with the Committee. All requests are treated in the strictest confidentiality. In case, the Committee agrees, the help will be provided in a non-bureaucratic way but remains exceptional and punctual. In 2025, each of the requestors received financial support from the Mutual Aid Fund.

Functioning

The Board manages the Fund autonomously. It reports once a year to the Standing Concertation Committee, presenting the activities and accounts of the previous year and a budget for the coming year.

The resources of the Fund are constituted by contributions from the CERN Management and from the Staff Association.

[Mutual Aid Fund Rules](#) June 2025



LE CENTRE DE SUPPORT DE LA COMMUNAUTÉ DU CERN (CCSC)

Texte original en français 

Bonne nouvelle pour les anciens du CERN !

Deux adresses, un même esprit : proche de vous, prêt à vous aider...

Le Centre de support vous accueille désormais dans deux espaces dédiés à la communauté :

- ▶ **Au Bâtiment 33 (Esplanade des Particules)**, pour toutes vos démarches administratives : création ou **renouvellement de cartes d'accès** (y compris cartes famille), enregistrement des **véhicules**, gestion des visiteurs et une aide informatique de base (Wi-Fi, comptes, authentification à deux facteurs).
- ▶ **Dans le Hall du Bâtiment principal (Bât. 62)**, c'est le **Help Desk UNIQA** que vous retrouverez, qui est ouvert du lundi au vendredi, de 9 h à 13 h, et également les mardis et jeudis, de 14 h à 16 h.

Mais ce nouvel espace, ouvert depuis octobre 2025, offre également une aide informatique de base et le **renouvellement des cartes d'accès**. Dans le même lieu se trouve également **IT-SOS**, offrant des services informatiques spécialisés pour la téléphonie, YubiKeys, etc.



- ▶ **Comment obtenir une nouvelle carte d'accès CERN**
 - **Où** : Au CCSC du Bâtiment 33, Esplanade des Particules, site de Meyrin
 - **Horaires d'ouverture** : 07h00-18h30 les jours ouvrables CERN*
 - **Documents requis** : Passeport ou carte d'identité nationale
 - **Important** : La carte doit être retirée en personne

Comment renouveler votre carte d'accès CERN

- **Où** :

Au CCSC du Bâtiment 33, de 07h00-18h30 les jours ouvrables CERN.	Au CCSC du Bâtiment principal, de 08h00-17h00 les jours ouvrables CERN.
--	---
- **Document requis** : Votre carte d'accès CERN actuelle
- **Important** : Le renouvellement se fait en personne

THE CERN COMMUNITY SUPPORT CENTRE (CCSC)

English version 

Good news for the CERN retirees!

Two addresses, the same spirit: close to you, ready to help you...

The Support Center now welcomes you in two dedicated community areas:

- ▶ **At Building 33 (Esplanade des Particules)**, for all your administrative procedures: creation or **renewal of access cards** (including family cards), vehicle registration, **visitor** management and basic computer help (Wi-Fi, accounts, two-factor authentication).
- ▶ **In the Hall of the Main Building (Bdg. 62)**, you will find the **UNIQA Help Desk** which is open Monday to Friday, from 9 a.m. to 1 p.m., and also on Tuesdays and Thursdays, from 2 p.m. to 4 p.m.

But this new space, open since October 2025, also offers basic IT help and the **renewal of access cards**. In the same place there is also **IT-SOS**, offering specialized IT services for telephony, YubiKeys, etc.



► How to get a new CERN access card

- **Where:** At the CCSC of Building 33, Esplanade des Particules, Meyrin site
- **Opening hours:** 07:00–18:30 on CERN working days*
- **Required documents:** Passport or national identity card
- **Important :** The card must be collected in person

► How to renew your CERN access card

- **Where:**
At the CCSC in Building 33, from 07:00–18:30 on CERN working days. | At the CCSC in the Main Building, from 08:00–17:00 on CERN working days.
- **Required document:** Your current CERN access card
- **Important :** Renewal is done in person



Votre équipe UNIQA

CONSEILS SANTÉ D'UNIQA

Texte original en français 

LE GOÛT, ce sens discret qui façonne notre vie !

Invisible mais indispensable, le goût ne se limite pas à nos papilles : il est une symphonie de saveurs, d'arômes et de sensations qui évolue avec l'âge. Plus qu'un plaisir, il influence notre santé, notre sociabilité et notre rapport au monde. Comment fonctionne-t-il ? Pourquoi s'affaiblit-il avec le temps ? Et surtout, comment préserver cette fenêtre sensorielle unique ?

Discret mais essentiel, le goût est un sens que nous oublions parfois, tant il nous semble aller de soi. Voltaire le définissait comme « l'art de comprendre les petites choses ». Pourtant, il influence notre plaisir de vivre, nos choix alimentaires et même notre santé. Comprendre son fonctionnement et son évolution au fil des années, c'est apprendre à mieux l'apprécier – et à le préserver.

Le goût est avant tout une histoire de chimie. Les aliments que nous consommons contiennent des molécules qui stimulent nos bourgeons du goût, nichés dans les papilles gustatives. Ces capteurs envoient un message au cerveau, qui traduit la perception en cinq saveurs fondamentales : sucré, salé, acide, amer et umami. Les

chercheurs explorent aujourd'hui d'autres saveurs, comme le gras ou l'amidon, preuve que notre palette sensorielle est plus riche qu'on ne l'imagine.

Mais le goût ne se limite pas à la bouche. Les arômes des aliments remontent par l'arrière de la gorge et activent les récepteurs olfactifs, tandis que le système trigéminal, qui innerve la bouche, le nez et les yeux, nous signale le piquant de la moutarde ou le brûlant des piments. Ce que nous appelons « goût » est en réalité une expérience multisensorielle, que les scientifiques nomment flaveur : un mélange subtil de saveur, d'arôme et de sensations trigéminales. Une glace à la fraise illustre bien cette symphonie : le sucre et l'acidité stimulent nos papilles, les molécules volatiles éveillent l'odorat, et la fraîcheur glace le nerf trigéminal. Le cerveau assemble ces signaux et décrète : « glace à la fraise ! ».

Au-delà du plaisir, le goût est vital. Dès l'enfance, il nous aide à distinguer le comestible du dangereux : l'amer et l'acide avertissent d'une possible toxicité, tandis que le sucré signale une source d'énergie. Plus tard, il devient un vecteur de convivialité : partager un repas savoureux, c'est créer du lien social. Il influence aussi nos choix alimentaires et, par conséquent, notre santé. Comme beaucoup de fonctions sensorielles, le goût évolue avec l'âge. Le nombre de papilles gustatives diminue, l'odorat s'affaiblit – souvent plus que le goût lui-même – et certaines saveurs deviennent moins perceptibles.

Les médicaments peuvent accentuer ces changements. Cette combinaison réduit parfois l'appétit, entraînant perte de poids ou carences. Dans de rares cas, le goût disparaît totalement : c'est l'agueusie, souvent liée à des atteintes nerveuses, des infections – comme on l'a observé avec la Covid-19, généralement associée à une perte d'odorat – ou des traitements médicaux. Privé de goût, on perd non seulement le plaisir de manger, mais aussi un pilier de la santé.

Bonne nouvelle : il est possible de stimuler ce sens discret. Varier les saveurs et les textures est une première clé : osez les épices, les herbes aromatiques, les associations inattendues. Privilégiez les aliments riches en umami, comme les tomates, les champignons ou les fromages affinés, qui intensifient la perception gustative. Soignez votre santé bucco-dentaire, car une bouche en bonne santé favorise une meilleure sensibilité. Et surtout, cultivez l'odorat (dont nous avons parlé dans le bulletin 68) : sentez, respirez, explorez les parfums des aliments avant de les goûter, car l'odorat est le grand architecte du goût. Enfin, partagez vos repas : la convivialité amplifie le plaisir sensoriel et donne envie de découvrir de nouvelles saveurs.

Le goût est une porte ouverte sur le monde. À nous de l'entretenir pour qu'elle ne se referme jamais.

Votre équipe UNIQA

UNIQA HEALTH ADVICE

English version 

TASTE, the subtle sense that shapes our lives!

Invisible but essential, taste is not limited to our taste buds: it is a symphony of flavours, aromas and sensations that evolves with age. More than just a pleasure, it influences our health, our social lives and our relationship with the world. How does it work? Why does it weaken over time? And above all, how can we preserve this unique sensory window?

Discreet yet essential, taste is a sense that we sometimes forget, as it seems so obvious to us. Voltaire defined it as «the art of understanding small things». Yet it influences our enjoyment of life, our food choices and even our health. Understanding how it works and how it evolves over the years means learning to appreciate it better – and to preserve it.

Taste is above all a matter of chemistry. The foods we eat contain molecules that stimulate our taste buds, nestled in our taste receptors. These sensors send a message to the brain, which translates the perception into five basic flavours: sweet, salty, sour, bitter and umami. Researchers are now exploring other flavours, such as fat and starch, proving that our sensory palette is richer than we imagine.

But taste is not limited to the mouth. Food aromas travel up the back of the throat and activate olfactory receptors, while the trigeminal system, which innervates the mouth, nose and eyes, signals the pungency of mustard or the heat of chili peppers. What we call «taste» is actually a multisensory experience, which scientists refer to

as flavour: a subtle blend of taste, aroma and trigeminal sensations. Strawberry ice cream is a good example of this symphony: sugar and acidity stimulate our taste buds, volatile molecules awaken our sense of smell, and the coldness freezes the trigeminal nerve. The brain assembles these signals and decrees: «strawberry ice cream!».

Beyond pleasure, taste is vital. From childhood, it helps us distinguish between what is edible and what is dangerous: bitter and sour flavours warn of possible toxicity, while sweet flavours signal a source of energy. Later in life, it becomes a vehicle for conviviality: sharing a tasty meal creates social bonds. It also influences our food choices and, consequently, our health.

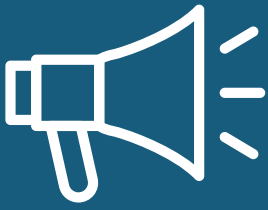
Like many sensory functions, taste changes with age. The number of taste buds decreases, the sense of smell weakens – often more than taste itself – and certain flavours become less noticeable. Medication can accentuate these changes. This combination sometimes reduces appetite, leading to weight loss or deficiencies. In rare cases, taste disappears completely: this is known as ageusia, often linked to nerve damage, infections – as observed with COVID-19, usually associated with a loss of smell – or medical treatments. Without taste, we lose not only the pleasure of eating, but also a pillar of health.

The good news is that it is possible to stimulate this discreet sense. Varying flavours and textures is a first step: be bold with spices, aromatic herbs and unexpected combinations. Choose foods rich in umami, such as tomatoes, mushrooms or mature cheeses, which intensify taste perception. Take care of your oral health, as a healthy mouth promotes better sensitivity. Above all, cultivate your sense of smell (which we discussed in Bulletin 68): smell, breathe, explore the aromas of food before tasting it, as smell is the great architect of taste. Finally, share your meals: conviviality amplifies sensory pleasure and makes you want to discover new flavours.

Taste is a gateway to the world. It is up to us to maintain it so that it never closes.

Your UNIQA team





Marcel Aymon

1

BON A SAVOIR

Texte original en français 

NOMINATIONS PAR LE CONSEIL DU CERN

Lors de sa réunion du 20 juin 2025, sur les propositions du Directeur général désigné en début d'année, **M. Mark THOMSON (GB)**, le Conseil de l'Organisation a nommé pour la période 2026-2030 :

M. Oliver BRÜNING (DE), Directeur des accélérateurs et de la technologie (ATS)

M. Jan-Paul BROUWER (NL), Directeur des finances et des ressources humaines (FHR)

M. Gautier HAMEL DE MONCHENAULT (FR), Directeur de la recherche et de l'informatique (RCS)

Mme Mar CAPEANS (SP), Directrice de l'exploitation des sites (SO)

Mme Ursula BASSLER (DE/FR), Directrice des relations extérieures (SRS)

Lors de sa réunion du 26 octobre dernier, le Conseil de l'Organisation a nommé treize Chefs des Départements dont vous retrouverez la liste [ici](#).

Nous leurs souhaitons à toutes et tous plein succès dans leurs entreprises !

GOOD TO KNOW

English version 

APPOINTMENTS BY THE CERN COUNCIL

At its meeting on 20 June 2025, on the proposal of the Director-General-designate before, **M. Mark THOMSON (GB)**, the CERN Council appointed for the period 2026-2030:

M. Oliver BRÜNING (DE), Director for Accelerators and Technology (ATS)

M. Jan-Paul BROUWER (NL), Director for Finance and Human Resources (FHR)

M. Gautier HAMEL DE MONCHENAULT (FR), Director for Research and Computing (RCS)

Mme Mar CAPEANS (SP), Director for Site Operations (SO)

Mme Ursula BASSLER (DE/FR), Director for Stakeholder Relations (SRS)

At its meeting on 26 October the CERN Council appointed thirteen Heads of Departments, whose list can be found [here](#).

We wish them all every success in their undertaking!



BON A SAVOIR

Texte original en français 

IMPORTANT !

Après réflexion, je pense qu'il est important de revenir sur l'article « Vieillir ensemble », publié ce printemps dans le No 68, en pages 20-21.

Dans cet article, j'attirais votre attention sur certaines dispositions et habitudes à prendre lorsque l'âge nous rejoint pendant que le couple est toujours formé, puis quand arrive le décès de l'autre. Des moments difficiles à vivre, dans un tourbillon de formalités les plus diverses.

Toutes ces indications restent valables et je vous encourage toujours à les suivre, la première étant d'annoncer rapidement tout changement de situation familiale à la Caisse de pensions. Mais il en est une sur laquelle je pense utile d'insister, celle qui concerne les membres subsidiaires, soit les conjoints / conjointes d'un membre principal du CHIS.

La règle actuelle est claire : si le conjoint survivant désire rester affilié au Régime d'assurance maladie du CERN, **il faut le déclarer dans les 30 jours suivant la date du décès !** Une fois ce petit délai dépassé, plus moyen d'y revenir selon les textes en vigueur. Alors, n'oubliez pas de faire cette démarche !

Commencerait alors la recherche d'une nouvelle assurance maladie, qui se trouverait difficilement à nos âges et/ou avec des primes mensuelles exorbitantes pour recevoir un minimum de prestations. Oublier ce délai de 30 jours signifierait également ne plus avoir

droit aux dispositions prévues en cas de dépendance (LTC), qui font partie intégrante des soins pris en charge par notre Régime mutuel de santé, tant que l'on est membre cotisant.

Pour sa part, notre Groupement fera tout son possible pour améliorer cette règle très restrictive. Il nous semble que soixante jours seraient un délai bien plus raisonnable pour les retraités. Pour amorcer le débat, nous amènerons rapidement ce sujet sur la table du CHIS Board via nos représentants. Avec mon expérience, je sais que cela prendra encore du temps, mais il faut bien commencer un jour !

GOOD TO KNOW

English version 

IMPORTANT!

After reflection, I think it is important to come back to the article «Growing old together», published this spring in No 68, on pages 20-21.

In this article, I drew your attention to certain arrangements and habits to take when age catches up with us while the couple is still formed, and then when the death of the other occurs. Difficult times to live through, in a whirlwind of the most diverse formalities.

All these indications remain valid, and I always encourage you to follow them, the first being to promptly notify the Pension Fund of any change in your family situation. But there is one that I think is useful to insist on, which concerns subsidiary members, i.e. the spouses of a main member of the CHIS.



The current rule is clear: if the surviving spouse wishes to remain affiliated to the CERN Health Insurance Scheme, **it must be declared within 30 days of the date of death!** Once this short period has passed, there is no way to return to it according to the rules in force. So, don't forget to take this step!

Otherwise, the search for a new health insurance would begin, which would be difficult to find at our ages and/or with exorbitant monthly premiums to receive a minimum of benefits. Forgetting this 30-day period would also mean no longer being entitled to the provisions provided for in the event of dependency (LTC, Long Term

Care benefit), which are an integral part of the care covered by our mutual health scheme, as long as you are a paying member.

For its part, the GAC-EPA will do everything possible to improve this very restrictive rule. It seems to us that sixty days would be a much more reasonable period for pensioners. To start the debate, we will quickly bring this subject to the CHIS Board via our representatives. Based on my experience, I know that it will still take time, but we have to start sometime!

3

BON A SAVOIR

Texte original en français 

EN 2026, LES COLLECTES A LONG TERME FÊTENT 55 ANS !

Et oui, c'est en 1971 (c'était un autre monde...) qu'un groupe de cernois créait ce Comité humanitaire au sein de l'Association du personnel.

Ils s'inspiraient de la « Déclaration de Berne *», rédigée en 1968 en Suisse par un groupe de travail progressiste. Ces personnes demandaient au Conseil fédéral de s'engager pour garantir des relations plus équitables entre la Suisse et les pays pauvres.

Depuis cette époque, le Comité des Collectes à Long Terme (CLT) n'a cessé d'apporter aide et soutien dans des pays les plus divers. Les projets retenus – 81 à ce jour, dont 5 en cours- ont principalement porté sur l'éducation des jeunes, la santé et le développement durable, créateur de revenus.

Ces belles réalisations sont le fruit des collectes organisées deux fois par an auprès du personnel du CERN, ceci depuis le début de cette belle aventure ! Que toutes et tous en soient ici remerciés. Il faut que cela continue ! Rendez-vous sur le [site des CLT](#) pour connaître la liste des projets réalisés et en cours. Puis faites le pas, devenez membres donateurs...

Au cours de l'année prochaine, les Collectes à Long Terme mèneront une campagne de communication pour célébrer leurs 55 premières années d'aide apportée aux plus démunis de la planète et préparer l'avenir de leurs actions !

* La Déclaration de Berne est aujourd'hui connue sous le nom de [Public Eye](#)

GOOD TO KNOW

English version 

IN 2026, LONG-TERM COLLECTIONS CELEBRATE 55 YEARS!

It was in 1971 (it was another world...) that a group of CERN staff members created this Humanitarian Committee within the Staff Association.

They were inspired by the «Berne Declaration*», drafted in 1968 in Switzerland by a progressive working group which called on the Federal Council to take action to ensure fairer relations between Switzerland and poor countries.

Since that time, the Long-Term Collection Committee (CLT) has continued to provide help and support in a wide range of countries.

The selected projects – 81 to date, including 5 ongoing ones – have mainly focused on youth education, health and sustainable development which generates income.

These beautiful achievements are the result of collections organized twice a year among CERN staff, since the beginning of this great adventure! We would like to thank everyone for this. This must continue! Visit the [CLT website](#) to find out the list of completed and ongoing projects. Then take the step, become a donor member...

Over the next year, the Long-Term Collections will carry out a communication campaign to celebrate their first 55 years of helping the world's most disadvantaged people and prepare the future of their actions!

* The Bern Declaration is today known as [Public Eye](#)



IN MEMORIAM / OBITUARY

Liste arrêtée au 31 octobre 2025

Prénom FirstName	Nom LastName	Naiss. Birth	Décès Death	Prénom FirstName	Nom LastName	Naiss. Birth	Décès Death
Thérèse	BRACKE	1943	01/01/2025	Gérard	ROUX	1930	13/08/2025
Annie	WANG	1941	07/02/2025	Michel	MÉTAIS	1941	21/08/2025
Ernest	MONNEY	1941	21/04/2025	Francis	POWER	1956	27/08/2025
Reinhold	HOHBACH	1933	23/04/2025	Hildegard	ZUMBROCK	1939	27/08/2025
Michel	DEROSIAUX	1935	28/04/2025	Denise	COLINI	1936	31/08/2025
Timothy	WHIBLEY	1952	10/05/2025	Claudio Andrés	CABRERA PESTÁN	1970	08/09/2025
Louis	EVEN	1937	12/05/2025	Léonie	WICK-FLAMAND	1937	10/09/2025
Elise Yvette	GENTIL	1939	14/05/2025	Roger	VALBUENA	1948	14/09/2025
Jean	EVERSHED	1940	16/05/2025	Maurice	FLACHAT	1941	16/09/2025
Giovanni	PATTI	1939	20/05/2025	Gaston	PUCCI	1932	16/09/2025
Pierre	MONNET	1934	21/05/2025	Jacques	CADOZ	1935	17/09/2025
Mary K.	GAILLARD	1939	23/05/2025	Colette	DUSSEUX	1931	20/09/2025
Maurice	PLASSE	1937	28/05/2025	Alan	HONMA	1953	22/09/2025
Willy	SUNIER	1939	31/05/2025	Erika	BEUSCH	1931	22/09/2025
Solange	ABREGAL SEIF	1932	31/05/2025	Aimée	MOREL	1931	23/09/2025
Thomas	WILLIAMS	1940	10/06/2025	Berange	RAYNARD	1938	27/09/2025
Jean-Claude	FROT	1942	11/06/2025	Nicole	MICHAUD	1935	29/09/2025
Jean-Claude	POIRIER	1944	13/06/2025	Huguette	CARTERET	1939	02/10/2025
Bernard	MAULINI	1942	15/06/2025	Denise	MODENESE	1936	02/10/2025
Simone	CRiado	1933	15/06/2025	Théodore	MARIN	1926	05/10/2025
Daniel	SCHAMME	1950	17/06/2025	Jean-Louis	BENICHO	1935	06/10/2025
Denise	CHAMOT	1944	22/06/2025	Pierre	DALLOZ BOURGUIGNON	1940	07/10/2025
René	PICCARRETA	1937	23/06/2025	Johanna Hendrika	MADSEN	1934	07/10/2025
Anna Giuseppa	BUTTARELLA	1945	24/06/2025	Paul	BERNARDINI	1942	09/10/2025
Jacques	GARDIES	1938	26/06/2025	Betty	FRIGERI	1932	15/10/2025
Raymonde	DIZIN	1928	05/07/2025	Pierre	BRICCHI	1934	17/10/2025
Madeleine	HÄUBI	1924	10/07/2025	André	BALEUR	1943	18/10/2025
Mary	MALTHOUSE	1929	10/07/2025	John	CONCIENCIA	1938	25/10/2025
Ragnar John Keh	OLSEN	1944	13/07/2025	Jean	SBARAGLIA	1934	26/10/2025
Julianne	MENAZZI	1943	14/07/2025				
Adèle	NERI	1927	15/07/2025				
Bernard	GAY	1934	19/07/2025				
John	DANZIGER	1936	21/07/2025				
Pierre	BOCQUET	1936	23/07/2025				
Roger	HOH	1946	23/07/2025				
M. Christina	RODRIGUEZ	1926	23/07/2025				
Liliane	GABARDO	1936	24/07/2025				
Georgette	PERUCCHINI	1929	24/07/2025				
Giuseppe	FERSURELLA	1937	26/07/2025				
Gerard	GEYDET	1939	26/07/2025				
Francine	HANNHART	1935	26/07/2025				
Georges	NAGY	1935	09/08/2025				
Philippe	MONCHALIN	1957	11/08/2025				
Hendrik	VERWEIJ	1931	11/08/2025				

La liste figurant au présent bulletin est établie à partir de notre base de données, dans laquelle les bénéficiaires décédés sont enregistrés au fur et à mesure que nous en sommes informés par les services de la Caisse de pensions.

The present list of deceased members of the Pension Fund is based on our Data Base, in which deceased members are registered following the information we receive regularly from the CERN Pension Fund Unit

MEMBRES DU COMITÉ / MEMBERS OF THE COMMITTEE

Comité Exécutif / Executive Committee

Catherine LAVERRIERE
Michel BABOULAZ
Erik ALLAERT

Présidente / President*
Vice-Président / Vice-President
Représentant des membres ESO /
Representative of ESO members
*Présidente par intérim à compter du 7 mai

Monique HÄUSERMANN
Michel BABOULAZ
Philippe BLOCH

Trésorière / Treasurer
Trésorier adjoint / Assistant Treasurer
Secrétaire / Secretary

Pensions / Pensions

Conseil d'Administration de la Caisse de Pensions /
Pensions Fund Governing Board

Philippe CHARPENTIER, Représentant au CACP / Representative to the PFGB

Groupe de travail sur la garantie des pensions /
Working group on Pensions guarantee

Sylvain WEISZ (membre coopté / co-opted member), Jean-Pol MATHEYS

*Commission pensions / Commission on pension matters

Michel BABOULAZ, Philippe CHARPENTIER, Enrico CHIAVERI, Claude GENIER,
Frédéric HEMMER, Jean-Pol MATHEYS, Irene SEIS, Michel VITASSE,
tous Représentants / all Representative

Santé / Health

Assurance maladie / Health Insurance
Scheme (CHIS Board)

Claude GENIER, Morna ROBILLARD,
Délégués du GAC-EPA / GAC-EPA Delegates

*Commission protection sociale / Social
security Commission

Marcel AYMON, Doris FORKEL-WIRTH,
Claude GENIER, Morna ROBILLARD

Commission des litiges / Litigation
commission (CHIS)

Claude GENIER, Suppléant / Assistant

Groupe de travail ESO sur la santé /
Health working group ESO

Martin CULLUM (non committee member),
Erik ALLAERT, Représentants / Representatives

Aide aux retraités / Help to retirees

Permanences / Information sessions

Jean-François MICHAUD, Susan
LEECH O'NEALE, Yves SILLANOLI, tous
représentants / all Representatives

Fonds d'entraide / Mutual Aid Fund

Irène SEIS, Représentante / Representative,
Doris FORKEL-WIRTH, Remplaçante en cas
d'absence / Replacement in case of absence

C2S, Comité Sécurité Sociale (for French
affairs only)

Jean-François MICHAUD, Membre / Member,
Philippe BLOCH, Jean-Claude GOUACHE,
Conseillers / Advisers

Activités de représentation / Representation activities

Conseil de l'Association du Personnel CERN / CERN Staff Association Council

Marcel AYMON, Philippe CHARPENTIER, Claude GENIER, Jean-Pol MATHEYS,
Jean-François MICHAUD, Yves SILLANOLI, Michel VITASSE,

tous Délégués / all Representatives

*Commission Juridique / Legal Commission

Jean-Pol MATHEYS, Représentant / Representative, Claude GENIER, Suppléant / Deputy

*Commission Sécurité et Hygiène / Safety and Hygiene Commission

Doris FORKEL-WIRTH, Représentante / Representative

Commission des Cas Particuliers / Particular cases Commission

Michel VITASSE

Liaison avec le Comité Exécutif de l'AP / Relations with Staff Association

Executive Committee

Michel VITASSE

Activités de communication / Communication activities

Activités Sociales et Culturelles / Social and Cultural Activities

Monique HÄUSERMANN, Enrico CHIAVERI

Bulletin / Bulletin

Marcel AYMON, Rédacteur-en-chef / Chief Editor

Traduction / Translation

Divers membres du Comité / Various Members of the Committee

Gestion du courrier et communication / Mail and Communications

Philippe BLOCH, Catherine LAVERRIERE

Liaison CERN raisons techniques et administratives / CERN liaison for
administrative and technical reasons

Marcel AYMON, Enrico CHIAVERI

Informatique / Computing

Reinoud MARTENS, Expert informatique, membre coopté du Comité / Informatique
Expert, co-opted member

Relation Extérieures / External Relations

Jean-Pol MATHEYS

*Ces Commissions sont celles animées par l'Association du Personnel du CERN / These Commissions are those managed by the CERN Staff Association



Rédacteur-en-chef : Marcel Aymon

Rédaction, traduction, correction et relecture :

M.Robillard, C.Laverrière, P.Bloch, E.Chiaveri, E.Allaert, M.Baboulaz, P.Charpentier,
F.Hemmer, S. Leech O'Neal, J-P.Matheys, J.-F.Michaud, B.Ducret

Graphisme	Dessinateur	Crédits photos, tableaux	Impression
Etienne Ducret	Bernard Pirollet	CERN, ESO, PFGB, Shutterstock	Exaprint

Editeur / Editor :

Groupement des Anciens CERN/ESO
c/o Association du personnel du CERN,
CH-1211 Geneve 23 ou F-01631 CERN CEDEX

Tel. / Phone:

Contact:

Site :

Site de l'AP / SA site :

+41 22 767 57 59

FR : <https://gac-epa.org/contacte/> / EN : <https://gac-epa/en/contact/>

<https://www.gac-epa.org>

<https://staff-association.web.cern.ch>



Chief Editor: Marcel Aymon

Writing, translation, editing and proofreading:

M.Robillard, C.Laverrière, P.Bloch, E.Chiaveri, E.Allaert, M.Baboulaz, P.Charpentier,
F.Hemmer, S. Leech O'Neal, J-P.Matheys, J.-F.Michaud, B.Ducret

Layout	Cartoonist	Photos credits, tables	Printing
Etienne Ducret	Bernard Pirollet	CERN, ESO, PFGB, Shutterstock	Exaprint

La Rédaction ne peut en aucun cas être tenue pour responsable des textes, dessins, graphismes et photos publiés, ces derniers n'engageant que la seule responsabilité de leurs auteurs. Tous les éléments qui constituent cette publication restent la propriété du GAC-EPA et ne peuvent en aucun cas être utilisés sans l'autorisation expresse et écrite de la Rédaction.

The Redaction is in no way responsible for the texts, drawings, graphics and photos published. The sole responsibility lies with the authors. All elements constituting this publication are the property of GAC-EPA and cannot be used without the express written authorization of the Redaction.

LE CHOEUR DU COMITÉ GAC - EPA
VOUS SOUHAITE DE BELLES FÊTES
ET UNE BONNE ET HEUREUSE
ANNÉE 2026!

THE GAC - EPA COMMITTEE CHOIR
WISH YOU A MERRY CHRISTMAS
AND A VERY HAPPY
NEW YEAR 2026!

